

**И.О. СОЛОДУХА**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В немецком языке существует группа служебных слов, которые, не являясь членами предложения, входят в его состав, выражают отношение к действительности и вносят в предложение различные смысловые оттенки. Такие слова называют модальными частицами. Немецкий язык обладает богатой системой модальных частиц. Они используются чуть ли не в каждом диалоге и являются неотъемлемой его частью. Их можно встретить в книжных изданиях, газетах, фильмах, телепередачах и еще во многих сферах человеческой жизни. Немецкую обиходную речь невозможно представить без употребления в ней модальных частиц. Они помогают с большей вероятностью донести до собеседника свои чувства, эмоции, вызвать у него желаемую реакцию, даже побудить к каким-либо действиям.

На сегодняшний день, учитывая постоянное развитие языка и появление новых сфер его применения, модальные частицы все больше и больше внедряются в нашу жизнь. Это и подогревает интерес к изучению модальных частиц.

Наиболее употребимыми модальными частицами являются *doch*, *denn*, *schon*, *ja*. На примере частицы *doch* в контексте немецкого произведения Ильзы Клебергер „Unsere Oma“ хорошо видны особенности функционирования модальных частиц в разговорной речи. Частица *doch* часто встречается в различных контекстах и ее перевод обычно не вызывает трудностей, но также есть интересные случаи употребления этой частицы.

Модальная частица *doch* возникла на базе наречия *doch*. В современном немецком языке эта частица придает всему высказыванию особую убедительность и настоятельность. Говорящий интенсивно, с большей долей экспрессии стремится склонить собеседника к собственному мнению, убедить или даже переубедить его в чем-то. При этом далеко необязательно, чтобы собеседник был не согласен с говорящим. Употребление частицы *doch* может быть вызвано желанием переубедить собеседника, придерживающегося противоположного мнения, так и желанием сделать свое высказывание особенно настоятельным.

Модальная частица *doch* употребляется во всех видах предложений – в повествовательном, побудительном и вопросительном.

1. Частица *doch* употребляется в повествовательных предложениях.

а) Чаще всего в повествовательных предложениях с помощью частицы *doch* выражается стремление говорящего убедить (или переубедить) в чем-либо собеседника. Ср.:

1) *Ich bin doch kein richtiger Einbrecher!* [1, с.160] – Я же не настоящий взломщик!

2) *Ich bin doch kein Kind mehr* [1, с.96] – Я же больше не ребенок.

3) *Ich kann doch gar nicht richtig spielen* [1, с.177] – Я же не умею по-настоящему играть.

б) В повествовательных предложениях с модальной частицей *doch* собеседники часто обмениваются мнениями, когда каждый хочет убедить другого в собственной правоте. Ср.:

1) *Aber du siehst doch, dass das Eis hält* [1, с.63] – Но ты же видишь, что лед держит.

2) *Aber er frisst doch nur Hühnchen* [1, с.350] – Но он же питается только цыплятами.

2. Частица *doch* употребляется в предложениях, выражающих требование. Употребление частицы *doch* в таких предложениях указывает на невыполнение ожидаемого действия. Это усиливает требование, связанное с желанием изменить данное положение вещей, при этом выражается нетерпение, злорадие, упрек. В восклицательных предложениях с глаголом в императиве модальная частица *doch* сохраняет то же самое значение: она придает просьбе или требованию особую убедительность и настоятельность. Говорящий всеми силами старается воздействовать на собеседника и добиться желаемого результата. Такие предложения с частицей *doch* всегда эмоционально окрашены. Ср.:

1) *Lass doch das Kind weinen!* [1, с.116] – Дай (же) ребенку поплакать!

2) *Quatsch, du bist doch Peter!* 1, с. [183] – Чепуха, ты же Петер!

3) *Passt doch auf, ihr macht mich ja ganz nass!* [1, с.223] – Смотрите (же), вы мочите меня!

3. Модальная частица *doch* также употребляется в вопросах без вопросительного слова (Ja/Nein-Fragen), В вопросах (Ja/Nein-Fragen) с помощью частицы *doch* говорящий хочет избавиться от сомнений, ожидая от слушающего подтверждения. Такие утвердительные вопросы с модальной частицей *doch* имеют порядок слов повествовательного предложения. Эти вопросы задаются не с целью получить какую-либо информацию от собеседника, а с целью услышать его подтверждение. Говорящий ждет от собеседника согласия, утвердительного ответа. Его вопрос представляет собою, скорее, утверждение, к которому, как он полагает, должен присоединиться и собеседник. Ср.:

1) *Es stimmt doch, was mir die Gemüsefrau gesagt hat, dass du den Kerl zuerst angegriffen hast?* [1, с.375] – *Торговка овощами сказала же мне правду, что ты первый напал на парня?*

2) *Ich wollte doch nur den Stern suchen, für das Museum, weißt du?* [1, с.472] – *Я же хотел лишь найти звезду, для музея, знаешь?*

Анализ модальной частицы *doch* показал, что наиболее часто данная частица встречается в повествовательных предложениях с функцией убеждения и возражения. В некоторых случаях при передаче модальных значений частицы *doch* на русский язык она остается без перевода, в некоторых случаях она переводится на русский язык частицей *же*. Но считать русскую частицу *же* переводным эквивалентом нельзя.

Приведенные примеры показали, что эмоциональная окраска высказываний с частицей *doch* может быть самой различной: это и упрек, и апелляция к здравому смыслу собеседника и т.п. Модальная частица *doch* никак не связана с эмоциональной окраской, которую выражает лишь весь контекст в целом (и интонация в устной речи), при выражении любых эмоций значением частицы *doch* остается усиление настоятельности высказывания, стремление убедить собеседника.

Проанализировав функционирование модальных частиц *denn, doch, ja, denn* на основе аутентичных текстов, можно сделать вывод, что модальные частицы приносят различные субъектно-модальные значения в зависимости от типа высказывания. Любая модальная частица в реплике говорящего является показателем того, что говорящий заинтересован в живом непосредственном разговоре со своим собеседником.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Kleberger, I. *Unsere Oma* / I. Kleberger – Hamburg : Xenos, 1972. – 477 S.